

缘来这么美！

自然

AN
AFFINITY
WITH
NATURE!



线上品华乐
L I V E
DIGITAL
CONCERT

指挥
郭勇德

CONDUCTOR
QUEK LING KIONG

现场音乐会

LIVE AUDIENCE CONCERT
6.11.2020 8PM

SCO Concert Hall
(Premiere With Livestream)

新加坡华乐团音乐厅
(现场音乐会及线上直播)

视频有效期

VIDEO AVAILABLE
ON SISTIC LIVE

至 TIL

15.11.2020 8PM

线上平台

ONLINE PLATFORM
SISTIC LIVE



我们的展望
OUR VISION

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with
a uniquely Singaporean character

我们的使命
OUR MISSION

优雅华乐，举世共赏

To inspire Singapore and the World with our music

我们的价值观
OUR VALUES

追求卓越表现

Strive for excellence in our performances

发挥团队精神

Committed to teamwork

不断创新学习

Open to innovation and learning

董事局
BOARD OF DIRECTORS

赞助人
PATRON

李显龙总理

Prime Minister
Mr Lee Hsien Loong

主席
CHAIRMAN

吴绍均先生

Mr Ng Siew Quan

名誉主席
HONORARY CHAIRMEN

周景锐先生

Mr Chew Keng Juea

胡以晨先生

Mr Robin Hu Yee Cheng

李国基先生

Mr Patrick Lee Kwok Kie

副主席
DEPUTY CHAIRMAN

吴学光先生

Mr Wu Hsioh Kwang

董事
DIRECTORS

陈子乐副教授

A/P Chan Tze Law

陈怀亮先生

Mr Chen Hwai Liang

石慧宁女士

Ms Michelle Cheo

A/P Eugene Dairianathan

王梅风女士

Mdm Heng Boey Hong

何东雁先生

Mr Ho Tong Yen

梁利安女士

Ms Susan Leong

Mr Jeya Poh Wan Suppiah

陈康威先生

Mr Anthony Tan

陈金良先生

Mr Paul Tan





线上品华乐
L I V E
D I G I T A L
C O N C E R T

自然·缘来这么美！ | AN AFFINITY WITH NATURE!

闲居吟
HYMN OF IDLENESS

刘天华作曲、杨青改编
Composed by Liu Tianhua,
Rearranged by Yang Qing

笛缘
WINDS OF AFFINITY

王辰威作曲
Composed by Wang Chenwei

大笛 Dadi: 林信有 Lim Sin Yeo
梆笛 Bangdi / 曲笛 Qudi: 李浚诚 Lee Jun Cheng

天缘
DESTINY

刘锡津作曲
Composed by Liu Xijin

第一乐章《缘起》 **Movement I: Predestination**
第二乐章《缘随》 **Movement II: Let Fate Decipher**

二胡 Erhu: 朱霖 Zhu Lin
琵琶 Pipa: 张银 Zhang Yin

云：舞。行。飞
CLOUDS

冯国峻作曲
Composed by Phang Kok Jun

古筝 Guzheng: 许徽 Xu Hui
扬琴 Yangqin / 大钢片琴 Vibraphone: 马欢 Ma Huan
胡琴 Huqin: 秦子婧 Qin Zijing

草原狂想
GRASSLANDS FANTASIA

罗伟伦、陈家荣作曲
Composed by
Law Wai Lun, Tan Kah Yong

良宵
NOCTURNAL PEACE

刘天华作曲、阎惠昌改编
Composed by Liu Tianhua,
Rearranged by Yan Huichang

节目策划 Programme Curator : 郭勇德 Quek Ling Kiong
音乐会全场约60分钟。Approximate concert duration: 60 minutes.

新加坡华乐团

SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。2019年，本团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳的巡演。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了本团在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。本团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forli (Italy) and Ioannina (Greece). These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

[READ MORE](#)

葉聰 - 音乐总监

TSUNG YEH - MUSIC DIRECTOR



葉聰
Tsung Yeh

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括：交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》（2002年）、《海上第一人—郑和》（2005年），以及《离梦》（2018年）。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月，荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也是现任新加坡国家青年华乐团顾问。

葉聰靠着不懈努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组，以及合唱团所组成的联合乐团。首届的新加坡国际华乐作曲大赛（SICCOC）由葉聰发起，致力为发扬具有南洋地区音乐与新加坡特色的华乐作品，并提高国际音乐界对此类华乐作品的认识。

葉聰带领新加坡华乐团走出小红点，向世界出发，扬名海外。2005年3月，他首次带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节。在他的领导下，乐团完成中国巡演，也将富有南洋特色的音乐带到英国、香港澳门、马来西亚，以及韩国。2019年，新加坡华乐团在欧洲舞台上扬起了新加坡的旗帜，在德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳，赢得全场观众的起立鼓掌，收获当地观众的热情反响。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他重返母校，担任上海音乐学院客座教授。他曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也积极参与在中国、香港、台湾和新加坡举办的大师班。近年来，他受委中国中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员，以及捷克共和国国际指挥学院教员。2016年，葉聰荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Maestro Tsung Yeh began his tenure at the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in 2002. Under his leadership, SCO expanded its repertoire with ground-breaking works such as Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic (2002), and Admiral of the Seven Seas (2005) and Awakening (2018). In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion; the highest accolade in the arts. He is also currently serving as advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

With relentless vigour, Tsung Yeh pioneered and developed SCO's signature Nanyang music style, infusing Southeast Asian elements and heritage into symphonic works. Tsung Yeh put on a grand display of Nanyang music during the National Day Parade 2007, where he conducted an awe-inspiring performance comprised of musicians from SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay, Indian and Nanyin ensembles. The Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) was initiated by Tsung Yeh, and subsequently supported by Prime Minister Lee Hsien Loong, to act as a platform to educate and establish repertoire of Nanyang and Singapore-inspired music.

Flying the Singapore flag high, Tsung Yeh has led SCO on numerous international concert tours to great acclaim. In March 2005, he led the orchestra on its first tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. History was made when Tsung Yeh led SCO to be the first Chinese orchestra to perform in the Edinburgh Festival. Since then, SCO's international performances have proliferated under Tsung Yeh's guidance, touring China, England, Hong Kong, Macau, Malaysia, and South Korea. In 2019, Tsung Yeh led SCO on a wildly successful concert tour in Europe, showcasing Nanyang music to Berlin, Prague, Forli and Dodoni to standing ovations at every leg of the tour.

Back at his alma mater, Tsung Yeh is a guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in China, Hong Kong, Taiwan and Singapore. In recent years, he was appointed the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of ten outstanding conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.

READ MORE

郭勇德 – 驻团指挥

QUEK LING KIONG – RESIDENT CONDUCTOR



郭勇德
Quek Ling Kiong

郭勇德是新加坡国家艺术理事会青年文化奖（2002）文化领航发展奖（2013）新加坡词曲版权协会卓越贡献奖（2016）得主。被《联合早报》评为2018年度人物之一。2019年，新加坡管理大学设立了“郭勇德文化艺术奖学金”。

曾获艺术理事会海外奖学金、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金，完成上海音乐学院学士课程。师从李民雄教授及薛宝伦教授学习中国传统和西洋古典打击乐。也曾拜师李真贵、安志顺和朱啸林等名家。1997年，加入新加坡华乐团为打击乐首席。

在指挥方面，勇德师从新加坡文化奖得主郑朝吉和著名指挥家夏飞云教授。并在国际大师班中，向多位大师学习，包括葉聰、Johannes Schlaefli、Marc Kissoczy、Kirk Trevor、Colin Metters、Harold Farberman、Oleg Proskurnya、Leonid Korchmar、Jorma Panula、Kurt Masur等。

2003年，勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理，展开专业指挥生涯。2004年任新加坡华乐团助理指挥兼新加坡国家青年华乐团指挥。此后，多次率领该团出访台南国际艺术节、台湾竹塹国乐节以及多个中国城市巡演，大大提升了国家青年华乐团的水平与荣誉。

2006年再获以上奖学金，赴瑞士苏黎世艺术大学（原苏黎世音乐学院）攻读指挥。2007年，完成了在俄罗斯圣彼得堡的国际指挥大师班并在2008年考获苏黎世艺术大学高级指挥文凭。在欧洲游学期间，勇德曾指挥多个欧洲交响乐团，包括捷克的马伦巴 Westbohmische Symphonieorchester、卡罗维发利交响乐团及布拉格 Berg Komorni Orchestra 等。

2008年，擢升为新加坡华乐团副指挥。东西方音乐教育的熏陶，让他创意出无数深获好评的音乐会。“善于带动台上台下情绪的指挥风格”，让郭勇德被冠上“人民的指挥”的称号。近年更常受邀客席指挥海外乐团，包括：上海民族乐团、广东民族乐团、吉林民族乐团香港中乐团、澳门中乐团、高雄市立国乐团等。

目前也是鼎艺团首席指挥、新加坡管理大学华乐团音乐总监、南洋艺术学院、拉萨尔艺术学院兼职教师。2015出任新加坡紫色交响团及2019香港 True Colours 乐团艺术总监兼指挥。

郭勇德从2013年1月1日起，被委任为新加坡华乐团驻团指挥。于2016年1月1日起，委任为新加坡国家青年华乐团音乐总监。

Quek Ling Kiong was a recipient of the Singapore National Arts Council's Young Artist Award (2002); the Cultural Fellowship (2013), Singapore COMPASS Meritorious Award (2016), and Singapore 'Lianhe Zaobao' iconic personality (2018). In 2019, Singapore Management University established 'Quek Ling Kiong Arts and Cultural Scholarship' to support undergraduates venturing into arts management.

Under the NAC Overseas Scholarship, the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kwan scholarships, he attained his Degree at Shanghai Conservatory of Music, China where he studied Chinese and Western classical percussion under Prof. Li Min Xiong and Xue Bao Lun. He also explored various percussion arts with masters An Zhi Shun, Li Zhen Gui and Zhu Xiao Lin. In 1997, he joined SCO as Percussion Principal.

He learned conducting from Cultural Medallion recipient Dr. Tay Teow Kiat, Maestro Prof. Xia Fei Yun and attended masterclasses of luminaries including Maestro Tsung Yeh, Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Kirk Trevor, Colin Metters, Harold Farberman, Oleg Proskurnya, Leonid Korchmar, Jorma Panula and Kurt Masur.

Ling Kiong's career in professional conducting took off after becoming SCO's first Conducting Assistant in 2003. In 2004, he became SCO's Assistant Conductor cum Conductor for the Singapore National Youth Chinese Orchestra (SNYCO). Since then, he has led SNYCO to perform at Tainan International Arts Festival, Hsinchu Chinese Music Festival in Taiwan, and various cities in China.

In September 2006, with supports of the above scholarships, he pursued Conducting Studies in Zurich, Switzerland. In 2007, he completed the International Conducting Workshop in St. Petersburg and obtained his Diploma in Advanced Studies from Zürcher Hochschule der Künste (Zurich University of the Arts) in 2008. During residency in Europe, he conducted European symphony orchestras including Westbohmische Symphonieorchester in Marienbad, Karlovy Vary Symphony Orchestra and Berg Komorni Orchestra of Prague etc.

Upon returning to SCO, he was promoted to Associate Conductor. Well trained in east and west musical culture equipped him to create highly acclaimed productions resonating across communities hence often known as "People's Conductor". Ling Kiong is also a popular guest conductor among oversea orchestras including Shanghai Chinese Orchestra, Guangdong Chinese Orchestra, Jilin Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Macau Chinese Orchestra, Kaohsiung Chinese Orchestra etc.

Currently, he is also the Principal Conductor for Ding Yi Music Company, Music Director of Singapore Management University Chinese Orchestra, adjunct teacher at Nanyang Academy of Fine Arts, Lasalle College for Arts. His strong beliefs in supporting the special needs community with music lead him to become the Artistic Director and Conductor of The Purple Symphony – Singapore's largest inclusive orchestra since 2015 and Hong Kong's largest inclusive orchestra – True Colours Symphony since 2019.

Ling Kiong was appointed as SCO's Resident Conductor from 2013 and SNYCO's Music Director from 2016.

READ MORE

演奏家简介

MUSICIANS' BIOGRAPHY



READ MORE

朱霖 - 二胡II首席

Zhu Lin - Erhu II Principal

朱霖1997年加入新加坡华乐团，现任二胡II首席。朱霖5岁开始学习音乐，师从南京艺术学院的徐步高。1981年考入中国音乐学院附中，师从李大仲、聂靖宇、刘长福等名家。之后也升入中国音乐学院本科，师从安如砺，同时随刘明源学习广东音乐。

Zhu Lin joined the SCO in 1997 and is currently the erhu II Principal. Zhu Lin started studying erhu at the age of five under Xu Bugao at the Nanjing School of Performing Arts. In 1981, he entered the affiliated school of Beijing China Conservatory of Music where he studied under renowned musicians including Li Dazhong, Nie Jingyu and Liu Changfu. Subsequently, he entered the China Conservatory of Music, studied with An Ruli and concurrently studied Cantonese music with Liu Mingyuan.



READ MORE

许徽 - 古筝副首席

Xu Hui - Guzheng Associate Principal

许徽于2002年加入新加坡华乐团，现任古筝副首席兼打击乐演奏家。同时也是南洋艺术学院古筝导师，新加坡琴筝协会理事。许徽毕业于上海音乐学院，师从郭雪君副教授学习古筝，同时师从杨茹文教授学习打击乐。许徽举办过三场个人音乐会，演奏过多首古筝协奏曲，深受好评。

Xu Hui joined the SCO in 2002 and is currently the guzheng Associate Principal and Percussionist. She is also a guzheng instructor at the Nanyang Academy of Fine Arts and the Executive Committee member of the Singapore Qinzheng Association. Xu Hui graduated from the Shanghai Conservatory of Music, where studied guzheng under the tutelage of Associate Professor Guo Xuejun. During the same period, she also studied percussion under Professor Yang Ruwen. Xu Hui has also performed and staged 3 solo guzheng recital concerts and her performances have received well acclaims.



READ MORE

李浚诚 - 笛子

Lee Jun Cheng - Dizi

李浚诚2018年加入新加坡华乐团，现任笛子演奏家。李浚诚于2003年开始学习竹笛，2011年加入新加坡国家青年华乐团。2017年参加国际第六届中国器乐赛，获得竹笛专业A组特金奖。他与David Murphy、Joel Hoffman、福田辉久、西川浩平等多名音乐家合作。

Lee Jun Cheng joined the SCO in 2018 and is currently a dizi musician. Lee Jun Cheng started playing dizi at the age of 9 and joined the Singapore National Youth Chinese Orchestra (SNYCO) in 2011. In 2017, he participated in the 6th International Chinese Instrumental Competition and attained the Premium Gold Award. He has also worked with renowned musicians, conductors, composers including David Murphy, Joel Hoffman, Fukuda Teruhisa and Kohei Nishikawa.

演奏家简介

MUSICIANS' BIOGRAPHY



[READ MORE](#)

林信有 - 笛子 Lim Sin Yeo – Dizi

林信有1997年加入新加坡华乐团，现任笛子演奏家。林信有是本地杰出笛子演奏家，华乐界不可多得之人才。他于1979年加入人民协会华乐团，现为笛子学会副会长，以及南洋艺术学院本课生导师。他曾多次代表新加坡出国，并担任独奏，极获好评。他的演奏技术娴熟、经验丰富、音色纯厚、甜美。

Lim Sin Yeo joined the SCO in 1997 and is currently a dizi musician. A versatile homegrown dizi musician, Lim Sin Yeo joined the People's Association Chinese Orchestra as a full-time musician in 1979. He is also the Vice-President of the Dizi society and teacher at the Nanyang Academy of Fine Arts. He has represented Singapore to perform as a soloist overseas and his performances were highly commended. He exhibited mastery of the dizi techniques. His performances always come with a rich and pleasant timbre.



[READ MORE](#)

马欢 - 扬琴 Ma Huan – Yangqin

马欢2010年加入新加坡华乐团，现任扬琴演奏家。生于天津，4岁开始跟随魏砚铭教授学习扬琴，2002年考入中国音乐学院，师从扬琴泰斗项祖华教授，并随王以东教授学习打击乐。2009年获得硕士学位，现兼任新加坡扬琴协会副主席。

Ma Huan joined the SCO in 2010 and is currently a yangqin musician. Born in Tianjin, Ma Huan began learning Yangqin at 4 under the tutelage of Professor Wei Yanming. She was admitted to the China Conservatory of Music in 2002, became the protégé of renowned Yangqin educator Xiang Zuhua and studied percussion under Professor Wang Yidong. She graduated in 2009 with a Master degree and is currently the Vice Chairperson of Singapore Yangqin Association.

演奏家简介

MUSICIANS' BIOGRAPHY



[READ MORE](#)

秦子婧 - 二胡 Qin Zijing - Erhu

秦子婧2013年加入新加坡华乐团，现任二胡演奏家。秦子婧四岁习琴，自幼酷爱音乐。2007年以优异的成绩考入中央音乐学院民乐系，跟随青年二胡演奏家杨雪学习，次年师从著名二胡演奏家严洁敏。2011年以优异成绩考入中央音乐学院研究生部深造，演奏实力广泛好评。

Qin Zijing joined the SCO in 2013 and is currently an erhu musician. Qin Zijing has been playing the erhu since she was 4 years old. In 2007, she was admitted to the Central Conservatory of Music, where she studied with young erhu performer Yang Xue in her first year, before learning from acclaimed erhu master Yan Jiemin. In 2011, she commenced her Master's Degree studies at the Central Conservatory of Music. Her performance was highly commended.



[READ MORE](#)

张银 - 琵琶 Zhang Yin - Pipa

张银2010年加入新加坡华乐团，现任琵琶演奏家。张银七岁开始学习琵琶，师从河北省艺术学校樊华丽教授，1999年以专业第一的优异成绩考入河北省艺术学院继续跟随樊教授学习。2005年再次以优异成绩考入中央音乐学院民乐系师从樊薇教授，演奏实力广受好评。

Zhang Yin joined the SCO in 2010 and is currently a pipa musician. Zhang Yin started learning the pipa from Fan Huali from a tender age, and continued to be under her tutelage when she was admitted to the Hebei Arts Vocational College in 1999 for her outstanding results. In 2005, she entered the Central Conservatory of Music with excellent grades and studied under Fan Wei. Her performance was highly commended.

曲目介绍

PROGRAMME NOTES

闲居吟 HYMN OF IDLENESS

刘天华作曲、杨青改编
Composed by Liu Tianhua,
Rearranged by Yang Qing

原曲创作于1928年暑假，以丰富细腻的情感描写了暑期的闲适生活及中国对国乐改进社成立所抱的希望，但想到当时的处境仍觉得困难重重。

The original piece was composed during the summer vacation of 1928, utilising rich and delicate emotions to describe the leisure and comfort of life during the summer vacation, and the hopes for the setting up of the “National Music Improvisation Society” in China which was faced with extreme difficulties at that time.

笛缘 WINDS OF AFFINITY

王辰威作曲
Composed by Wang Chenwei

《笛缘》原本为双笛子和华乐室内乐创作，2016年由陈庆伦委约并与詹永明教授首演，表达了师生缘。这次的音乐会中，李浚诚与他在新加坡国家青年华乐团时的导师（也是现今在新加坡华乐团的同事）林信有老师携手登台。

“Yuán” (缘) is an untranslatable Chinese word roughly meaning an affinity between people or a destined coincidence. The Chinese title “Dí Yuán” (笛缘) means a “yuán” of flutes. Originally composed for two Chinese flutes and Chinese chamber ensemble as a commission by Tan Qinglun, who premiered *Winds of Affinity* with his teacher Prof. Zhan Yong Ming, the piece celebrates the yuán between student and teacher. In this concert, Lee Jun Cheng performs the Dizi with Mr Lim Sin Yeo, his teacher during his time in the Singapore National Youth Chinese Orchestra – and now colleague in the Singapore Chinese Orchestra.

乐曲缓缓地开始，仿佛一次偶然的相遇慢慢发展成友谊。音乐节奏逐渐加快，进入一段华族风味的赋格；两笛与乐队进行智力性的交流。赋格以密接合应技巧结尾，两笛吹奏旋风般的华彩。慢板再现，犹如对过去的怀念。最后，两笛齐奏，共同淡出，表达了永恒的缘。

The piece begins slowly, representing a chance encounter that gradually blossoms into friendship. The increasing tempo leads into a fugue in Chinese style, an intellectual discourse among the instruments. After the fugue's stretto, the two flutes play interlocking semiquaver patterns while the orchestra takes over the main melody, leading to a whirlwind-like cadenza. The slow section is recapitulated, like a reminiscence of the past. Finally, the two flutes play in unison and fade out together, a testament to everlasting “yuán”.

曲目介绍

PROGRAMME NOTES

天缘

DESTINY

第一乐章《缘起》 Movement I: Predestination

第二乐章《缘随》 Movement II: Let Fate Decipher

刘锡津作曲

Composed by Liu Xijin

真情满人间，纯情赖天缘。乐曲以人间最美的语言歌唱生活、歌唱真情、歌唱崇高的人类之爱。

此曲应新加坡华乐团委约而作，1999年11月28日假维多利亚音乐厅首演。

The world is filled with true feelings and real sentiments, pure love originates from predestined fate. This music piece praises the life, sentiments and the lofty love of mankind.

This music piece was commissioned by the Singapore Chinese Orchestra and premiered performance on 28 November 1999 at Victoria Concert Hall.

云：舞。行。飞

CLOUDS

冯国峻作曲

Composed by Phang Kok Jun

这首乐曲三段音乐呈现出作曲家对各种云层的诠释。

《云》的第一段叙述者在天空中比较底层的积云，质地均匀，形状弯曲美妙，似乎在舞动。作曲家使用对位，让独奏家弹奏固定的旋律，而乐团与独奏家相互独立的旋律描绘出此积云的感觉。

乐曲第二乐段缓慢而宁静，由长的旋律线和独奏家门互相交换的旋律叙述出中云层行云的一幕。

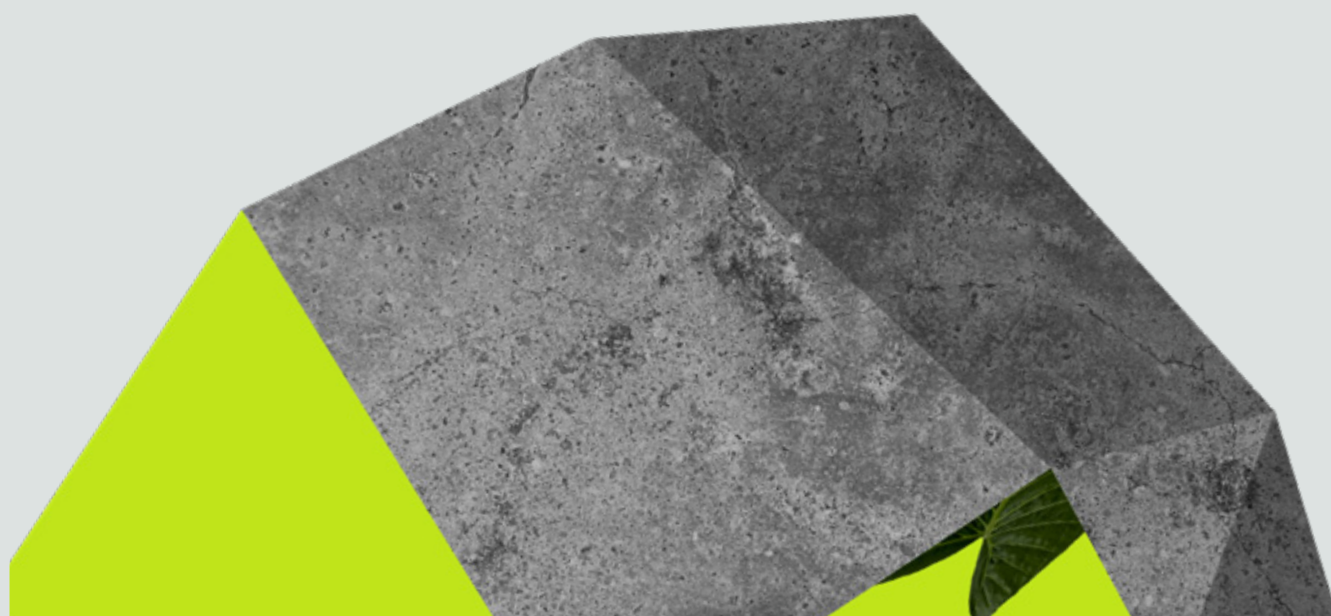
第三段从开始的部分便由所有的独奏家们弹奏一连串不同调性的音符。作曲家希望透过似乎没有规律的音乐，描绘出高云族的卷云随机移动的一景。最后，乐曲将会在这些旋律和音符渐渐衔接的同时来到了结尾。

In three musical sketches, this piece seeks to illustrate the composer's interpretation of the various cloud layers.

Through the counterpoint of the soloists' ostinato patterns against the changing meters of the ensemble, the first section describes the uniform texture, yet undulating dance of the low lying cumulus clouds.

This is followed by a slow and peaceful second section, with long melodic lines and spurts of melodic fragments between the soloists to represent the mid-level altostratus clouds.

The final section begins with a flurry of notes by each of the soloists, each with its own sense of tonal direction, much like the behavior of the seemingly random patterns of the high-level cirrus clouds. Slowly these lines converge, bringing the piece to a close.



曲目介绍

PROGRAMME NOTES

草原狂想 GRASSLANDS FANTASIA

罗伟伦、陈家荣作曲
Composed by
Law Wai Lun, Tan Kah Yong

根据编曲者丰富的想像力改编而成。此曲以马头琴音乐部分开始，改以中胡演奏，接以一种缓慢的、爵士的旋律，呈示一种从高山上远眺一望无际草原的宁静舒畅。然后到了快板部分，展现的是巴西爵士风情的热情。

此作是新加坡华乐团委约作品，于2006年2月11日华艺节滨海艺术中心首演。

The piece paints a picture of vast grasslands, based on the imagination of the arrangers. It starts off with a horse-head fiddle (morin khuur) excerpt which is played on the zhonghu. A slow, jazzy melody follows to illustrate the tranquility of looking down on the boundless greenery from the top of the mountain. It then ascends to a peak when it enters an *allegro* section in the rhythm of bossa nova.

This work was commissioned by the Singapore Chinese Orchestra as part of the Huayi – Chinese Festival of Arts 2006, premiered on 11 February 2006 at the Esplanade.

良宵 NOCTURNAL PEACE

刘天华作曲、阎惠昌改编
Composed by Liu Tianhua,
Rearranged by Yan Huichang

此曲作于1928年农历除夕。当时作曲者与学生好友欢聚时，欢乐的气氛感染了他，即兴创作了这首乐曲。全曲共分两部分，以民间传统核心音调贯穿手法和西洋再现单三部曲巧妙结合，乐曲以含蓄内在的音调，表达了人们对良辰美景的赞美。

This music was composed by the late maestro Liu Tianhua on Chinese New Year's Eve in 1928. That evening, Maestro Liu and a group of friends and students were having a gathering. The joyous mood inspired the composition. The two-part composition is demure, blissful yet possesses a character of its own, depicting how one treasure the precious moments.

演奏家 MUSICIANS

指挥 CONDUCTOR

郭勇德 Quek Ling Kiong

高胡 GAOHU

周若瑜 (副首席) Zhou Ruoyu (Associate Principal)
许文静 Xu Wenjing

二胡 ERHU

朱霖 (二胡 II 首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)
林傅强 (二胡 I 副首席)
Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)
秦子婧 Qin Zijing

中胡 ZHONGHU

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)
王勤凯 Wong Qin Kai

大提琴 CELLO

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)
徐雪娜 Xu Xuena

低音提琴 DOUBLE BASS

瞿峰 Qu Feng

扬琴 YANGQIN

马欢 Ma Huan

琵琶 PIPA

张银 Zhang Yin

中阮 ZHONGRUAN

韩颖 Han Ying

大阮 DARUAN

饒思銘 Ngeow Si Ming, Jonathan

古筝/打击乐 GUZHENG / PERCUSSION

许徽(古筝副首席)
Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

梆笛 BANGDI

林信有 Lim Sin Yeo

曲笛 QUDI

李浚诚 Lee Jun Cheng

高音笙 GAOYIN SHENG

郭长锁 (笙首席) Guo Changsuo (Sheng Principal)

低音笙 DIYIN SHENG

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 GAOYIN SUONA

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

管 GUAN

张硕 Zhang Shuo

打击乐 PERCUSSION

巫崇玮 Boo Chong Wei, Benjamin
伍庆成 Ngoh Kheng Seng
伍向阳 Wu Xiangyang

乐捐者名单

DONORS LIST

JANUARY 2019 – SEPTEMBER 2020

S\$200,000 and above

Temasek Foundation Nurtures CLG Limited

S\$100,000 and above

Bank of China Limited

Mr Patrick Lee Kwok Kie

Lee Foundation

Mr Wu Hsioh Kwang

Tote Board and Singapore Turf Club

S\$90,000 and above

Tan Chin Tuan Foundation

S\$80,000 and above

Yangzheng Foundation

S\$70,000 and above

Trailblazer-LHL Fund

S\$60,000 and above

Asia Industrial Development (Pte) Ltd / Mdm Margaret Wee

Far East Organization

Deutsche Bank AG, Singapore

Singapore Press Holdings Limited

S\$50,000 and above

Hi-P International Ltd

Stephen Riady Foundation

Kwan Im Thong Hood Cho Temple

Trailblazer-LHL Fund

S\$30,000 and above

Lum Chang Holdings Limited

Chan Kok Hua 曾国和·秋斋

Pontiac Land Group

Mr Ng Siew Quan

S\$20,000 and above

Bank of Communications

Union Energy Corporation Pte Ltd

Bengawan Solo Pte Ltd

Mrs Goh-Tan Choo Leng

Hai Di Lao Holdings Pte Ltd

Mrs Anastasia Liew

Hong Leong Foundation

Mr Lin Lu Zai

Oei Hong Leong Foundation

Dato Dr Low Tuck Kwong

Scanteak

S\$10,000 and above

Acvicon Acoustics Consultants Pte Ltd

YTC Hotels Ltd

Agricultural Bank of China Ltd

Ms Michelle Cheo

Avitra Aerospace Technologies Pte Ltd

Mr Robin Hu Yee Cheng

Keppel Care Foundation

Mr Ke Hongjing

M&L Hospitality Trust

Mr Lam Kun Kin

Min Ghee Auto Pte Ltd

Dr Rosslyn Leong

Mukim Investment Pte Ltd

Mr William Leong Sin Yuen

Pek Sin Choon Pte Ltd

Mr Oei Hong Leong

PetroChina International (Singapore) Pte Ltd

Mr Pang Lim

PSA International Pte Ltd

Adrian & Susan Peh

Scanteak

Mr Zhong Sheng Jian

The Ngee Ann Kongsi

乐捐者名单

DONORS LIST

S\$5000 and above

Huilin Trading Singapore Shipping Agencies Pte Ltd	Ms Khoo Lay Kee
---	-----------------

S\$4000 and above

Nikko Asset Management Asia Limited

S\$3000 and above

Robert Khan & Co Pte Ltd	Mr Vincent Chen Wei Ching
--------------------------	---------------------------

S\$2000 and above

Fullerton Fund Management Company Ltd	Ms Florence Chek
Lawson Investment Holding Pte Ltd	Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
NomadX	Mr Tay Woon Teck
UV Resources Pte Ltd	Mr Wu Guowei

S\$1000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd	Mr Michael Goh Hui Kok
Electro-Acoustics Systems Pte Ltd	Mr Conrad Lim
Lion Global Investors Ltd	Dr Liu Thai Ker
Ms Chek Heng Bee	Mr Tan Kok Huan
Dr Maria Helena Dieleman	Mrs Xiao Li

S\$500 and above

Mr Amit Ganju	Mr Joe Tang Wei Liang
Mr William Leong	Mr Teng Ngiek Lian
Ms Charlene Tan Jieying	Mr Anthony Wong

S\$100 and above

Mdm Ang Liping	Mr Desmond Neo Ye Siang
Ms Chae Jean	Mr Ng Bon Leong
Ms Joyce Ching	Mr Ng Keok Boon
Ms Choo Lay Hiok	Ms Ng Keck Sim
Mr Chow Yeong Shenq	Mr Phay Tiat Guan
Mr Ono Hiroyuki	Mdm Quek Lee Huang
Ms Mihoko Hori	Ms Quek Mei Ling
Mr Huang Youzhi	Ms Dawn Soh
Ms Tina Khoo	Mr Victor Soh Sze Fun
Mr Jeremy Ko Sheng Wei	Ms Soo Fei Jien
Mr Lau Poo Soon	Ms Sze Jia Yin
Ms Koh Mui Leng	Ms Tan Bee Yong
Mr Lau Poo Soon	Ms Rosemary Tan
Ms Lee Sore Hoon	Ms Tan Tsuey Shya
Ms Li Jiaxuan	Ms Janice Tay
Ms Lim Huey Yuee	Mr Matthew Teng Wen Lien
Ms Lim Ka Min	Mr Walter Edgar Theseira
Mr Mah How Soon	Mr Toh Hong Yang
Ms Mun Yoke Lan	Ms Annie Yeo
Ms Lorena P D Nitullano	Miss Yuen Chenyue

Sponsorships-in-kind

Createurs Productions Pte Ltd	TPP Pte Ltd
Huilin Trading	Yamaha Music (Asia) Private Limited
Romaeus Limousine	上海民族乐器一厂

管理层与行政部

MANAGEMENT AND ADMINISTRATION TEAM

管理层 MANAGEMENT

行政总监 Executive Director
何偉山 Ho Wee San, Terence

集群主管 (节目) Director (Programmes)
陈雯音 Chin Woon Ying

集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)
张美兰 Teo Bee Lan

主管 (业务拓展) Director (Development & Partnership)
陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary

主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management)
谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn

主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)
罗美云 Loh Mee Joon

主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)
陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)
张念端 Teo Nien Tuan, June

艺术行政 ARTISTIC ADMINISTRATION

助理经理 (艺术行政)
Assistant Manager (Artistic Administration)
林敏仪 Lum Mun Ee

高级执行员 (艺术行政)
Senior Executive (Artistic Administration)
施倍晞 Shi Beixi

谱务 Orchestra Librarian
李韵虹 Lee Yun Hong

高级助理 (艺术行政)
Senior Assistant (Artistic Administration)
黄玮婷 Ng Wei Ting

实习生 (艺术行政) Intern (Artistic Administration)
沈诚扬 Sim Seng Yang, Benjamin

艺术策划 ARTISTIC PLANNING

助理经理 (艺术策划)
Assistant Manager (Artistic Planning)
林思敏 Lim Simin, Joanna
陈佩云 Tan Pei Hoon, Rachel
张淑蓉 Teo Shu Rong

实习生 (节目) Intern (Programmes)
冯思蓉 Fong Si Rong

音乐会制作 CONCERT PRODUCTION

舞台监督 Stage Manager
李俊成 Lee Chun Seng

高级执行员 Senior Executive
李光杰 Lee Kwang Kiat

高级技师 Senior Technician
梁南运 Neo Nam Woon, Paul

技师 Technician
刘会山 Lau Hui San, Vincent
陈泓佑 Tan Hong You, Benson

高级舞台助理 Senior Production Crew
李龙辉 Lee Leng Hwee
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

舞台助理 Production Crew
俞祥兴 Joo Siang Heng

业务拓展 DEVELOPMENT & PARTNERSHIP

助理经理 (业务拓展)
Assistant Manager (Development & Partnership)
林芬妮 Lim Fen Ni

实习生 (业务拓展 & 行销传播)
Intern (Development & Partnership and Marketing Communications)
徐慧颖 Chee Hui Ying, Emily

管理层与行政部

MANAGEMENT AND ADMINISTRATION TEAM

人力资源与行政

HUMAN RESOURCE & ADMINISTRATION

助理经理 (人力资源)

Assistant Manager (Human Resource)

彭勤炜 Pang Qin Wei

高级执行官 (乐团事务)

Senior Executive (Orchestra Affairs)

林宛颖 Lim Wan Ying

高级执行官 (行政) Senior Executive (Admin)

陈珮敏 Tan Li Min, Michelle

执行官 (人力资源) Executive (Human Resource)

林翠华 Lim Chui Hua, Julie

财务与会计管理

FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT

助理经理 (财务与会计)

Assistant Manager (Finance & Accounts Management)

黄秀玲 Wong Siew Ling

高级执行官 (财务与会计)

Senior Executive (Finance & Accounts Management)

刘韦利 Liew Wei Lee

高级助理 (财务与会计)

Senior Assistant (Finance & Accounts Management)

陈秀霞 Tan Siew Har

高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)

黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen

白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

行销传播

MARKETING COMMUNICATIONS

高级执行官 (行销传播)

Senior Executive (Marketing Communications)

何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen

林佳敏 Lim Ka Min

黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy

高级助理 (行销传播)

Senior Assistant (Marketing Communications)

周冠娣 Chow Koon Thai

新加坡国家青年华乐团

SINGAPORE NATIONAL YOUTH CHINESE ORCHESTRA

高级执行官 (新加坡国家青年华乐团)

Senior Executive (SNYCO)

李保辉 Lee Poh Hui, Clement

沈楷扬 Sim Kai Yang

产业管理

VENUE MANAGEMENT

助理经理 (产业管理)

Assistant Manager (Venue Management)

黄仁丰 Ong Jeng Feng, Jimmy

高级建筑维修员 Senior Building Specialist

杨汉强 Yeo Han Kiang

会场行销

VENUE MARKETING

高级执行官 (会场行销)

Senior Executive (Venue Marketing)

Muhammad Bazli Bin Amir Hamzah

执行官 (会场行销) Executive (Venue Marketing)

邓秀玮 Deng Xiuwei

鸣谢

ACKNOWLEDGEMENTS

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

SUPPORTED BY



OFFICIAL NEWSPAPER



OFFICIAL RADIO STATION



OFFICIAL ONLINE MEDIA



FOLLOW US



新加坡华乐团微信公众号



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
www.sco.com.sg | sco@sco.com.sg

